

DESLOCAMENTOS

Realização

SESC
SÃO PAULO

14 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE ARTE ELETRÔNICA
SÃO PAULO

14 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE ARTE ELETRÔNICA
SÃO PAULO

14 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE ARTE ELETRÔNICA
SÃO PAULO

PROGRAMA : PROGRAM

DE 23.9 À 19.10 | FROM 9.23 TO 10.19

SESC Pompéia
Rua Clélia, 93
Tel +5511 3871 7700

14^o FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE ELETRÔNICA | VIDEOBRASIL

14th INTERNATIONAL ELECTRONIC ART FESTIVAL | VIDEOBRASIL

SESC Pompéia
Rua Clélia, 93
Tel. +5511 3871 7700
São Paulo

DE 23 A 28.9 | FROM 9.23 TO 9.28

Galpão: das 10h às 21h | Shed: from 10 am to 9 pm
Teatro: das 10h às 22h | Theater: from 10 am to 10 pm
Choperia: das 10h às 23h | Bar: from 10 am to 11 pm

DE 30.9 A 19.10 | FROM 9.30 TO 10.19

De terça-feira a sábado: das 10h às 21h |
From Tuesday thru Saturday: from 10 am to 9 pm
Domingos: das 10h às 19h30 |
Sundays: from 10 am to 7:30 pm

REALIZAÇÃO | UNDERTAKING



SESC
SÃO PAULO
www.sescsp.org.br
0800-118220

APOIO CULTURAL | CULTURAL SUPPORT

GRUPO
TAKANO



le Fresnoy
contemporain

AFAA
Associação Paulista de Artes e Artesanato

af
Alliance Française

EMBAIXADA
FRANÇA
CONSULADO GERAL DA FRANÇA

PARCERIA | PARTNERSHIP



Prince Claus Fund for
Culture and Development

SUMÁRIO

- 3 | APRESENTAÇÃO
- 5 | MAPA
- 6 | PROGRAMAÇÃO 22 A 28.9
- 10 | ABERTURA
- 12 | INSTALAÇÕES NARRATIVAS POSSÍVEIS
- 16 | PERFORMANCES
- 22 | DEBATES
- 26 | WEB E CD
- 28 | MOSTRAS DE VÍDEO
- 38 | MEDIATECA
- 38 | PROGRAMAÇÃO 30.9 A 12.10
- 42 | CRÉDITOS

The generous halls of SESC Pompéia have been transformed to host the 14th Videobrasil International Electronic Art Festival which is commemorating 20 years of existence with this historic edition entirely focused on artistic endeavors within the southern art circuit.

The project by architects André Vainer and Guilherme Paoliello expands the Festival space into two exhibition nuclei – hall and theater – which will accommodate the shows, performances, debates and exhibitions, facilitating public access and the day-to-day of approximately 130 guests, including artists, curators, theoreticians, and Brazilian and foreign reporters.

Alongside the Southern Competitive Show and the new program Contemporary Investigations, the special schedule of this edition of Videobrasil, guided by the concept of displacements, has as its main attraction the Possible Narrations show, an exhibition of contemporary art from Lebanon which brings for the first time to Brazil an expressive collection of works including installations, performances, publications and lectures of prominent Lebanese visual artists, authors and poets.

Presented personally by their respective curators and artists, the videos, performances and panels which make up the Panoramas program offers the public points of ingress into the different cultures of the southern art circuit, especially Africa, Caribbean, Singapore, China, Egypt, Hungary and Mexico. To celebrate the Festival's 20th anniversary, we have organized a special program which provides a second reading, illuminated

O espaço generoso do SESC Pompéia se transforma para receber o 14^o Festival Internacional de Arte Eletrônica Videobrasil, que comemora 20 anos com esta edição histórica inteiramente voltada para as práticas artísticas no circuito sul das artes.

O projeto dos arquitetos André Vainer e Guilherme Paoliello expande o espaço do Festival para dois núcleos expositivos – galpão e teatro – que irão abrigar as mostras, performances, debates e exposições, facilitando o trânsito do público e o convívio de quase 130 convidados, entre artistas, curadores, teóricos e jornalistas brasileiros e do exterior.

Ao lado da Mostra Competitiva do Sul e do novo programa Investigações Contemporâneas, a programação especial desta edição do Videobrasil, norteada pelo conceito de deslocamentos, tem como principal atração a mostra Narrativas Possíveis, exposição de arte contemporânea do Líbano que traz pela primeira vez ao Brasil um conjunto expressivo de obras que abrange instalações, performances, publicações e palestras dos mais proeminentes artistas visuais, escritores e poetas libaneses.

Apresentados pessoalmente por seus curadores e artistas, as mostras de vídeo, performances e painéis que compõem o programa Panoramas oferecerá ao público pontos de entrada para as diferentes culturas do circuito sul das artes, em especial África, Caribe, Cingapura, China, Egito, Hungria e México.

Para comemorar os 20 anos do Festival, organizamos um programa especial que relê, à luz da contemporaneidade, as obras e algumas das principais personalidades dessa trajetória, como Marcelo Tas, Tadeu Jungle, Marina Abs e Leticia Parente, que farão parte do extenso conteúdo do Eixo Histórico, com exibições inéditas até a terceira semana do Festival.

Pela primeira vez, debates e mostras de vídeo se estendem para além da primeira semana do Festival. A segunda semana traz uma série de Painéis que acompanham a exi-

now by contemporaneity, of the work of a few of the major personalities of the Festival's trajectory, such as Marcelo Tas, Tadeu Jungle, Marina Abs and Leticia Parente, which are part of the extensive content of the Historical Axis with novel exhibitions of their work until the third week of the Festival. For the first time debates and video shows extend beyond the first week of the Festival. The second week brings with it a series of Panels which accompany the exhibition of the Contemporary Investigations show, bringing together artists and important Brazilian theoreticians who will augment the reflective character of this new segment. Two new DVD's are to be presented, one in homage of the poet Waly Salomão – during the opening of the Festival – and the other on the reporter Ernesto Varela, a famous character created by the video artist and actor Marcelo Tas. The authors and the work included in the Southern Competitive and Contemporary Investigations shows are to be privileged with the special edition of a CD-ROM with statements, biographies and parts of all their work. The exhibition of the Lebanese artists, the MEDIATECA (Media Library), where it will be possible to see all video, CD-ROM and Web works which participated in the Festival, the Café and the Loja (store) where the public will find publications and other products related to the Festival will remain open until the 19th of October.

SOLANGE FARKAS – Curator

bição da mostra Investigações Contemporâneas, reunindo artistas e importantes teóricos brasileiros que aprofundarão o caráter de reflexão desse novo segmento.

Serão lançados dois DVDs, um que homenageia o poeta Waly Salomão – na abertura do Festival – e outro do repórter Ernesto Varela, famoso personagem do videoartista e ator Marcelo Tas.

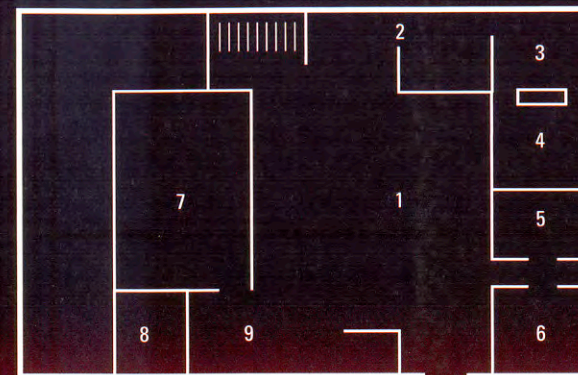
Os autores e as obras das mostras Competitiva do Sul e Investigações Contemporâneas serão privilegiados com a edição especial de um CD-ROM com depoimentos, biografias e trechos de todas as obras.

A exposição dos artistas libaneses, a MEDIATECA, onde será possível assistir a todas as obras em vídeo, CD-ROM e Web que participam do Festival, o Café e a Loja, onde o público poderá encontrar publicações e produtos relacionados ao Festival, permanecerão abertos até o dia 19 de outubro.

SOLANGE FARKAS – Curadora

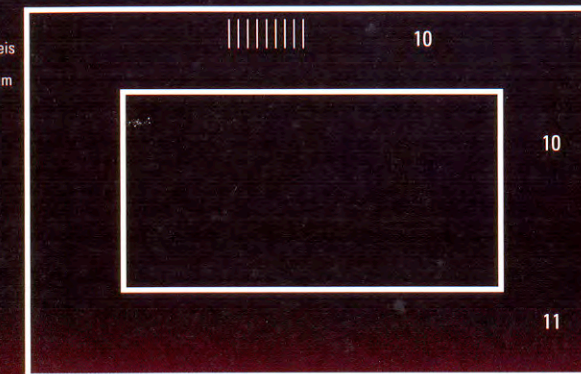
SESC POMPÉIA

GALPÃO | SHED



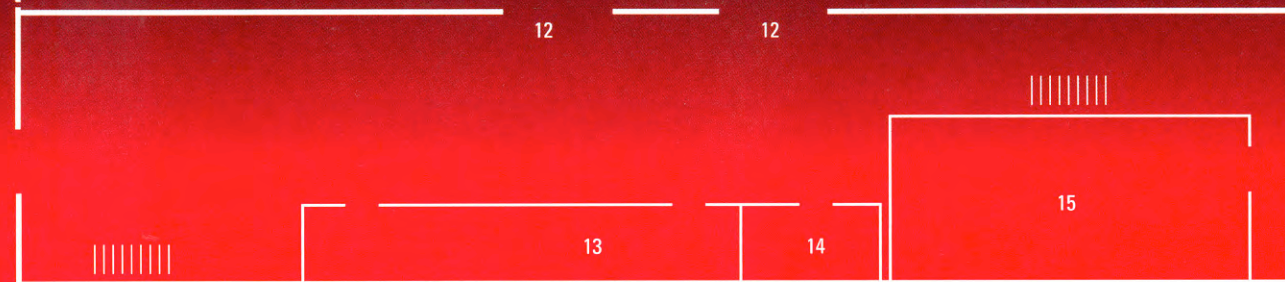
- 1-6 instalações | installations narrativas possíveis
- 7 auditório | auditorium
- 8 loja-café | store-coffee shop
- 9 lounge

GALPÃO-MEZANINO | SHED-MEZZANINE



- 10 midiateca | media library
- 11 sala de imprensa | press room

TEATRO | THEATRE



- 12 teatro | theatre
- 13 web e cd | web and cd mostra competitiva
- 14 instalações | installations mostra competitiva
- 15 lounge

22.9 | SEGUNDA-FEIRA

20h | Teatro

Lançamento: DVD
"Nomadismos: Homenagem
a Waly Salomão"

20h | Galpão

Abertura: "Narrativas Possíveis
- Práticas Artísticas do Líbano"

23.9 | TERÇA-FEIRA

10h | Teatro

Encontro: Autores da Mostra
Competitiva do Sul

11h | Auditório

Apresentação: "Narrativas
Possíveis"
Akram Zaatar e Christine
Tohme

14h | Auditório

Mostra de vídeo: "Narrativas
Possíveis", Programas 1 e 2

18h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 1

20h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 1 (cont.)

23h | Choperia

Performance: "Tabla Dubb",
Hassan Khan (Egito)

24.9 | QUARTA-FEIRA

10h | Teatro

Encontro: Autores da Mostra
Competitiva do Sul

11h | Auditório

Apresentação: Banco de Dados
Videobrasil
Ana Pato, Associação Cultural
Videobrasil

14h | Auditório

Mostra de vídeo: Panoramas
Caribe

15h | Auditório

Mostra de vídeo: Panoramas
Cingapura

17h | Auditório

Mostra de vídeo: Panoramas
África

18h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 2

20h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 2 (cont.)

22h | Choperia

Performance: "Dobra 24.9.2003",
Dobra (Brasil)

25.9 | QUINTA-FEIRA

10h | Teatro

Encontro: Autores da Mostra
Competitiva do Sul

11h | Auditório

Painéis sobre os Panoramas:
"Memórias contemporâneas"

14h | Auditório

Mostra de vídeo: "Presença
Francesa no Videobrasil"
(França)

16h | Auditório

Lançamento: DVD "Ernesto
Varela, o Repórter"
Mostra de vídeo: "Marcelo Tas:
No Ar e Fora", Programa 1
(Brasil)

17h | Auditório

Mostra de vídeo: "Made in
Brasil - Três Décadas do Vídeo
Brasileiro", Programa 1 (Brasil)

18h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 3

20h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 3 (cont.)

22h | Teatro

Performance: "Deus Nos
Guiando no Escuro",
D+ 8 (Brasil)

23h | Choperia

Performance: "Desconstruindo
Letícia Parente", Luiz Duva (Brasil)

26.9 | SEXTA-FEIRA

11h | Auditório

Painéis sobre os Panoramas:
"Imaginário tecnocultural:
novas mídias, arte e
participação"

14h | Auditório

Mostra de vídeo: "Narrativas
Possíveis", Programa 3

16h | Auditório

Mostra de vídeo: Panoramas
China, Programa 1

18h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 4

20h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 4 (cont.)

22h | Teatro

Performance: "Quem é Ernesto
Varela", Marcelo Tas (Brasil)

23h | Choperia

Performance: "Nortec
Collective", Colectivo Nortec
(México)

27.9 | SÁBADO

11h | Auditório

Painéis sobre os Panoramas:
"Multiculturalidade, identidade
e gênero"

14h | Auditório

Palestra: "Defendendo os
Nomes Próprios do Ser
Humano", Jalal Toufic (Líbano)

15h | Auditório

Mostra de vídeo: "Narrativas
Possíveis", Programa 4

17h | Auditório

Mostra de vídeo: Panoramas
Hungria, Programa 1

18h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 5

20h | Teatro

Mostra de vídeo: Competitiva,
Programa 5 (cont.)

22h | Teatro

Performance: "Luz Morena",
Duncan Lindsay e Quito Ribeiro
(Brasil)

28.9 | DOMINGO

14h | Auditório

Performance-palestra: "The
Loudest Muttering is Over:
Documents from the Atlas
Group Archive", Walid Raad /
The Atlas Group (Líbano)

15h | Auditório

Mostra de vídeo: Retrospectiva
Akram Zaatar (Líbano)
Apresentação: Els van der Plas
(Holanda)

17h | Auditório

Mostra de vídeo: Retrospectiva
Marina Abs (Brasil)

18h | Itinerante

Performance: "Onde Estão os
Heróis?", Tadeu Jungle (Brasil)

21h | Teatro

Premiação

9.22 | MONDAY

8 pm | Theater

Presentation: DVD
"Nomadismos: Homenagem a Waly Salomão"

8 pm | Shed

Opening: "Narrativas Possíveis – Práticas Artísticas no Líbano"

9.23 | TUESDAY

10 am | Theater

Encounter: Authors from the Southern Competitive Show

11 am | Auditorium

Presentation: "Narrativas Possíveis"
Akram Zaatar e Christine Tohme

2 pm | Auditorium

Single-channel: "Narrativas Possíveis", Programs 1 and 2

6 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 1

8 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 1 (cont.)

11 pm | Bar

Performance: "Tabla Dubb", Hassan Khan (Egypt)

9.24 | WEDNESDAY

10 am | Theater

Encounter: Authors from the Southern Competitive Show

11 am | Auditorium

Presentation: Videobrasil Data Bank
Ana Pato, Associação Cultural Videobrasil

2 pm | Auditorium

Single-channel: Panoramas Caribbean

3 pm | Auditorium

Single-channel: Panoramas Singapore

5 pm | Auditorium

Single-channel: Panoramas Africa

6 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 2

8 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 2 (cont.)

10 pm | Bar

Performance: "Dobra 24.9.2003", Dobra (Brazil)

9.25 | THURSDAY

10 am | Theater

Encounter: Authors from the Southern Competitive Show

11 am | Auditorium

Panorama Panels:
"Contemporary Memories"

2 pm | Auditorium

Single-channel: "Presença Francesa no Videobrasil" (France)

4 pm | Auditorium

Presentation: DVD "Ernesto Varela, o Repórter"
Single-channel: "Marcelo Tas: No Ar e Fora", Program 1 (Brazil)

5 pm | Auditorium

Single-channel: "Made in Brasil – Três Décadas do Vídeo Brasileiro", Program 1 (Brazil)

6 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 3

8 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 3 (cont.)

10 pm | Theater

Performance: "Deus Nos Guiando no Escuro", D+ 8 (Brazil)

11 pm | Bar

Performance: "Desconstruindo Leticia Parente", Luiz Duva (Brazil)

9.26 | FRIDAY

11 am | Auditorium

Panorama Panels:
"Technocultural Imagery: New Media, Art And Participation"

2 pm | Auditorium

Single-channel: "Narrativas Possíveis", Program 3

4 pm | Auditorium

Single-channel: Panoramas China, Program 1

6 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 4

8 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 4 (cont.)

10 pm | Theater

Performance: "Quem é Ernesto Varela", Marcelo Tas (Brazil)

11 pm | Bar

Performance: "Nortec Collective", Colectivo Nortec (Mexico)

9.27 | SATURDAY

11 am | Auditorium

Panorama Panels:
"Multiculturalism, Identity And Gender. The Role Of Images In The Formulation Of Modern Man"

2 pm | Auditorium

Lecture: "Defending Human Being's Proper Names", Jalal Toufic (Lebanon)

3 pm | Auditorium

Single-channel: "Narrativas Possíveis", Program 4

5 pm | Auditorium

Single-channel: Panoramas Hungary, Program 1

6 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 5

8 pm | Theater

Single-channel: Competitive Show, Program 5 (cont.)

10 pm | Theater

Performance: "Luz Morena", Duncan Lindsay and Quito Ribeiro (Brazil)

9.28 | SUNDAY

2 pm | Auditorium

Performance-lecture: "The Loudest Muttering is Over: Documents from the Atlas Group Archive", Walid Raad / The Atlas Group (Lebanon)

3 pm | Auditorium

Single-channel: Retrospectiva Akram Zaatar (Lebanon)
Presentation: Els van der Plas (The Netherlands)

5 pm | Auditorium

Single-channel: Retrospectiva Marina Abs (Brazil)

6 pm | Itinerant

Performance: "Onde Estão os Heróis?", Tadeu Jungle (Brazil)

9 pm | Theater

Awards

ABERTURA

OPENING

22.9 | SEGUNDA-FEIRA | TEATRO E GALPÃO | 20H

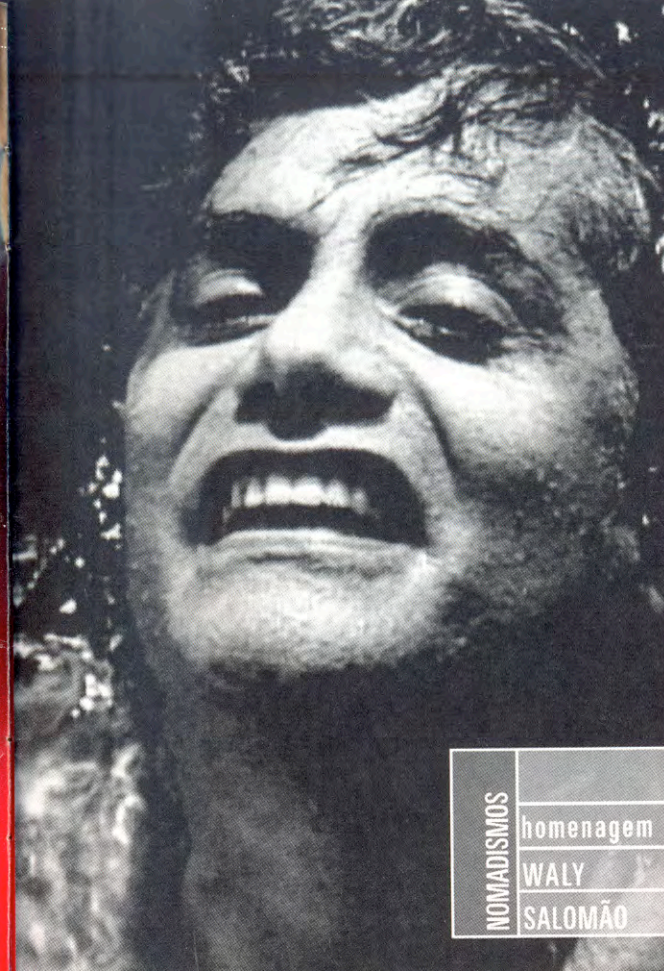
The launching of the DVD "Nomadismos: Homenagem a Waly Salomão" and the opening of the "Possible Narrations – Artistic Practices in Lebanon" show are to be held on the first night of the 14th International Electronic Art Festival, for guests only. Curators and artists will be present in the inauguration of the six installations in the Lebanese show (see "Installations"). The homage to Waly Salomão includes the presentation of an honorary São Paulo Citizen title to his wife Marta Braga, given to the poet by the Municipal Council of São Paulo before his death last May. There will also be an exhibition of the DVD, which brings together posthumous tributes to Waly Salomão made by some of the most prominent Brazilian video artists, unseen registers of his performances in Videobrasil, poems and songs.

"Nomadismos: Homenagem a Waly Salomão" | DVD | 2003
Conception and general director: Solange Farkas. Executive production: Van Fresnot. Video coordination, authoring and edition: Marco Del Fiol & Mão Esquerda. Art direction: Angela Detanico and Rafael Lain. Soundtrack: Cacá Machado and Marcus Azambuja. Animations: Renata Rico. Production: Thiago Venco and Ricardo Müller Carioba. Texts: Roberta Sendacz, Solange Farkas and Thiago Venco. Translation: Thaís Costa and Thiago Venco. Proofreading: Aduino Leva and Charles Holmquist.

O lançamento do DVD "Nomadismos: Homenagem a Waly Salomão" e a abertura da mostra "Narrativas Possíveis – Práticas Artísticas no Líbano" são os eventos da primeira noite do 14^o Festival Internacional de Arte Eletrônica, exclusiva para convidados. Curadores e artistas estarão presentes à abertura da inauguração das seis instalações da mostra do Líbano (veja "Instalações"). A homenagem a Waly Salomão inclui a entrega, a Marta Braga, sua esposa, do título de Cidadão Paulistano, concedido ao poeta pela Câmara Municipal de São Paulo antes de sua morte, em maio último. Também haverá uma exibição do DVD, que reúne homenagens póstumas a Waly Salomão feitas por alguns dos mais proeminentes videoartistas brasileiros, registros inéditos de suas performances no Videobrasil, poemas e canções.

"Nomadismos: Homenagem a Waly Salomão" | DVD | 2003

Concepção e direção-geral: Solange Farkas. Produção executiva: Van Fresnot. Coordenação, autoriação, edição de vídeos: Marco Del Fiol & Mão Esquerda. Direção de arte: Angela Detanico e Rafael Lain. Trilha sonora: Cacá Machado e Marcus Azambuja. Animações: Renata Rico. Produção: Thiago Venco e Ricardo Müller Carioba. Textos: Roberta Sendacz, Solange Farkas e Thiago Venco. Tradução: Thaís Costa e Thiago Venco. Revisão: Aduino Leva e Charles Holmquist.



NOMADISMOS	
	homenagem a
	WALY SALOMÃO

DE 23 A 28.9 | GALPÃO | DAS 10H ÀS 21H

DE 30.9 A 19.10 | GALPÃO | DE TERÇA-FEIRA A SÁBADO |
DAS 10H ÀS 21H | DOMINGOS | DAS 10H ÀS 19H30

"Narrativas Possíveis – Práticas Artísticas no Líbano" reúne exemplos contundentes de como os artistas libaneses usam a imagem para resgatar identidade e memória de um país despedaçado por quase duas décadas de conflitos. Filósofos, arquitetos, jornalistas, pintores e escultores, eles chegaram ao suporte eletrônico não apenas pelo caminho da experimentação estética, mas na busca de uma ferramenta eficaz para abordar e superar questões existenciais, políticas e estéticas. Com curadoria de Akram Zaatari e Christine Tohme, a mostra tem, além de seis instalações, vídeos (veja "Mostras de Vídeo"), dois ensaios sobre a imagem produzidos especialmente para o catálogo do 14º Festival, e uma palestra-performance com Walid Raad (veja em "Debates").

"Possible Narrations – Artistic Practices in Lebanon" brings together vivid examples of how Lebanese artists use images to redeem the identity and the memory of a nation disrupted by almost two decades of conflicts. Philosophers, architects, journalists, painters and sculptors, sought out electronic support not only through paths of aesthetical experimentation, but in a search for an effective tool in which to approach and overcome existential, political and aesthetical issues. With Akram Zaatari and Christine Tohme as curators, the show is composed of six installations, videos (see "Video Shows"), two essays on an image specially produced for the catalogue of the 14th Festival, and a performance-lecture with Walid Raad (see in "Debates").

GILBERT HAGE | LÍBANO

ANONYMOUS

2003, 100 fotografias p&b de 15 x 15 cm

A exposição de retratos de idosos de Beirute faz refletir sobre temas como anonimato, marginalização e a frustração gerada pelo apelo capitalista à posse de objetos. Em um estúdio fotográfico anexo, o artista vai retratar personagens locais escolhidos durante a exposição.

2003, 100 b&w 15 x 15 cm photographs

The exhibition of portraits of the elderly in Beirut makes us reflect on themes such as anonymity, life on the margins of society, and the frustration generated by the capitalist appeal for the possession of objects. In an adjoining photographic studio, the artist is going to portray local characters picked out during the exhibition.

WALID SADEK | LÍBANO

JANE-LOYSE TISSIER

2003, publicação

Criada para o Videobrasil, a publicação fica exposta sobre uma plataforma horizontal. No texto, Sadek reflete sobre a representação de Beirute e investiga as condições que regem os rostos humanos em tempos de guerra e de paz: "Em tempos de guerra, os rostos se retiram dos corpos. Eles permanecem neste mundo como duplos especulares da morte, ao passo que os corpos emigram feridos para ressuscitar num outro mundo".

2003, publication

Created for Videobrasil, this publication is displayed on a horizontal platform. In the text, Sadek reflects on the representation of Beirut and investigates the conditions that govern human faces in war and peace: "In wartime, faces withdraw from bodies. They remain in this world as specular doubles of death, while bodies emigrate wounded to resurrect in the nether world".

LAMIA JOREIGE | LÍBANO

REPLAY

2000, instalação com dois canais de vídeo e som mono

Num espaço escuro com videoprojeção em três telas horizontalmente dispostas, duas fotografias, ícones de nosso presente e 'fragmentos' da guerra civil libanesa, são reencenadas, transformadas e repetidas, tornando-se outras versões de si mesmas. "Replay" explora a idéia da ruptura de tempo dentro do tempo, da ruptura como violência e morte.

2000, 3-channel video and mono sound installation

In a dark space with a three screen horizontally projected video, two photographs, present day icons and 'fragments' from the Lebanese civil war, are re-enacted, transformed and repeated, turned into other versions of themselves. "Replay" explores the idea of rupture of time within time; of rupture as violence and possible death.

WALID RAAD E AKRAM ZAATARI
THE ARAB IMAGE FOUNDATION | LÍBANO

MAPPING SITTING |

2003 | instalação com três canais de vídeo e fotografia

Uma série de retratos compilados pela Fundação Árabe para a Imagem, que tem como missão resgatar e reinterpretar a memória fotográfica dos países árabes, suscita questões sobre identidade e o processo de retratar. São fotografias de passaporte feitas em estúdio, retratos de grupos institucionais, fotos tiradas de surpresa e retratos de rua, que cobrem do início da proliferação das práticas do retrato no mundo árabe a meados do século 20.

2003 | 3-channel video and photo installation

A series of portraits collected by the Arab Image Foundation, whose mission is to redeem and reinterpret the photographic memory of Arab nations, raise questions about identity and the art of portraying. There are passport studio photographs, institutional group portraits, non-posed photographs and street portraits which cover the beginning of the proliferation of portrait photographic practices in the Arab world in the early to mid-20th century.

MARWAN RECHMAOUI | LÍBANO

BEIRUT CAOUTCHOUC

2003, mapa instalado

A peça é um mapa detalhado de Beirute, feito de vinil colorido e instalado no chão, no centro do espaço expositivo. Os visitantes poderão andar sobre ele. O Líbano moderno é uma pequena república que abrange uma área de 10.452 km², com população de aproximadamente 2 milhões de pessoas. A capital fica no centro da maior das áreas costeiras do país.

2003, installed map

This floor piece is a detailed color vinyl map of Beirut, which is placed in the center of the exhibition space. Visitors are allowed to walk on it. Modern Lebanon is a small republic, encompassing an area of 10,452 km², with a population of approximately 2 million inhabitants. The capital is in the center of the country's largest coastal region.

JOANA HADJITHOMAS E KHALIL JOREIGE | LÍBANO

LASTING IMAGES

2003 | instalação single-channel com som e super-8 montado sobre caixas de luz

Um filme de 8 mm, que ficou esquecido em seu envelope amarelo por mais de 15 anos e sobreviveu a um incêndio e à destruição da guerra civil libanesa, é o centro da instalação. Os artistas o revelaram depois de encontrá-lo entre os pertences de um tio de Khalil Joreige, raptado durante a guerra e dado como desaparecido.

2003 | single-channel sound and 8 mm film installation mounted on light box

A super-8 film, which remained in its yellow bag for over 15 years and survived a fire and the ravages of Lebanese civil war, is the core of this installation. The artists developed it after finding it among the belongings of Khalil Joreige's uncle, who was kidnapped during the war and is still reported as missing.

GHASSAN SALHAB | LÍBANO

MY LIVING BODY, MY DEAD BODY

2003 | instalação single-channel de vídeo e som |

Por "corpo" entende-se da "substância física organizada de um animal ou planta vivo ou morto" à parte principal de uma construção ou trabalho literário. Os amplos significados da palavra, assim como sua etimologia (que se confunde com a da palavra "cadáver"), estão entre as indagações por trás da instalação de vídeo do artista senegalês radicado no Líbano.

2003 | single-channel video and sound installation

"Body" is understood as "the organized physical substance of an animal or plant either living or dead", as well as the main part of a building or a literary work. The several meanings of the word and its etymology (which is confused with that of the word "corpse") are some of the issues behind the video installation made by this Senegalese artist who is based in Lebanon.

PERFORMANCES

A linguagem da performance atravessa dois eixos do Festival. Em Panoramas, artistas e grupos do Brasil, do México e do Egito manipulam ao vivo sons eletrônicos e tradicionais e imagens urbanas. Na programação do Eixo Histórico, Marcelo Tas, Tadeu Jungle e Luiz Duva revisitam trechos-chave da trajetória do vídeo brasileiro.

Performances can be seen in two axes of the Festival. In Panoramas, artists and groups from Brazil, Mexico and Egypt perform a live manipulation of electronic and traditional sounds and urban images. In the programming of the Historical Axis, Marcelo Tas, Tadeu Jungle and Luiz Duva revisit key moments in the trajectory of Brazilian video.

HASSAN KHAN | EGITO

23.9 | TERÇA-FEIRA | CHOPERIA | 23H

TABLA DUBB

Concepção: Hassan Khan. Equipamento: CD players, VCRs, mixers de áudio e vídeo, microfone aberto, pedal de delay, câmera ao vivo, projetor.

Atuando como DJ e VJ, o artista mixa ao vivo uma trilha sonora eletrônica em que usa sons de tabla, tambor oriental tradicional, e imagens em looping do Cairo. Na intenção de criar uma prática cultural excitante e questionadora, música e declarações repetidas são misturadas e distorcidas ao sabor de uma galeria de imagens que nascem de sua interação poética com a capital do Egito e nos convida a ponderar sobre a política do corpo em um ambiente urbano caótico.

Conception: Hassan Khan.

Equipment: CD players, VCRs, audio and video mixers, open mike, delay pedal, live camera, projector.

Acting as a DJ and VJ, the artist mixes a live electronic soundtrack using the tabla, a traditional oriental drum, and looping images of Cairo. In an attempt to create an exciting and questioning cultural practice, music and repeated statements are mixed and distorted at the whim of a gallery of images which arise from their poetic interaction with the Egyptian capital and invites us to ponder body politics in a chaotic urban environment.

DOBRA | BRASIL

24.9 | QUARTA-FEIRA | CHOPERIA | 22H

DOBRA 24.9.2003

Concepção: Angela Detanico e Rafael Lain. Curadoria: Angela Detanico, Carlos Farinha e Rafael Lain. Artistas: Angela Detanico, Agnaldo Mori, Carlos Issa, Clarissa Tossin, Glauco Félix, Ronaldo Miranda e Tonho. Equipamento: projetores e laptops.

A performance sintetiza os processos de sobreposição de linguagens, da troca de samples e da fusão de procedimentos em interfaces que geram composições híbridas de imagens e som. Os artistas convidados apropriam-se de elementos criados pelo grupo e os organizam em uma composição coletiva.

Conception: Angela Detanico and Rafael Lain. Curatorship: Angela Detanico, Carlos Farinha and Rafael Lain. Artists: Angela Detanico, Agnaldo Mori, Carlos Issa, Clarissa Tossin, Glauco Félix, Ronaldo Miranda e Tonho. Equipment: projectors and laptops.

This performance synthesizes the processes of image juxtaposition, sample exchange and fusion of procedures in interfaces which generate hybrid compositions of images and sound. The guest artists appropriate elements created by the group and organize them in a collective composition.

D + 8 | BRASIL

25.9 | QUINTA-FEIRA | TEATRO | 22H

DEUS NOS GUIANDO NOS ESCURO

Concepção: Domenico Lancellotti. Participação: Domenico Lancellotti (imagens, bateria acústica), Bartolo (sintetizador, percussão), Diego Medina (textos, narrativa), Alexandre Kassin (baixo), Leo Monteiro (bateria eletrônica), Moreno Veloso (sintetizador e percussão), Pedro Sá (guitarra), Quito Ribeiro (poemas), Zoy Anastassakis (imagens). Técnicos: Daniel Carvalho (som), Quito Ribeiro (vídeo). Equipamento e elementos cênicos: retroprojetor, projetores de vídeo digital e slides, lanterna náutica, tela redonda, PA, microfones, bananeira, pulseiras luminosas.

Guiados por uma seqüência de projeções e imagens em looping, que reconstróem cidades, fixações e memórias, oito artistas criam música ao vivo.

Conception: Domenico Lancellotti. Participation: Domenico Lancellotti (images, acoustic drums), Bartolo (synthesizer, percussion), Diego Medina (texts, narration), Alexandre Kassin (bass), Leo Monteiro (electronic drums), Moreno Veloso (synthesizer and percussion), Pedro Sá (electric guitar), Quito Ribeiro (poems), Zoy Anastassakis (images). Technicians: Daniel Carvalho (sound), Quito Ribeiro (video). Equipment and scenic elements: retroprojector, digital video and slide projectors, nautical lantern, round screen, PA, microphones, banana plant, luminous bracelets.

Guided by a sequence of looping projections and images which reconstruct cities, fixations and memories, eight artists create live music.

LUIZ DUVA | BRASIL

25.9 | QUINTA-FEIRA | CHOPERIA | 23H

DESCONSTRUINDO LETÍCIA PARENTE: "MARCA REGISTRADA"

Concepção e realização: Luiz Duva. Trilha: grupo LCD (Paulo Beto, sintetizadores, samplers, kaos pad e baixo elétrico; Eloi Silvestre, instrumentos eletrônicos inventados, Mac Performa e Apple II; Miguel Barella, guitarra processada e microteclado Casio processado). Equipamentos: projetores, três telas de exibição, sistema de som.

Manipulando ao vivo imagens pré-alteradas sobre exercícios musicais de improviso criados pelo grupo LCD, o artista e VJ relê a obra "Marca Registrada", de Letícia Parente (1930-1991), pioneira da videoarte no Brasil. Realizado em 1974, o vídeo mostra a artista baiana bordando as palavras "Made in Brazil" na planta dos próprios pés.

Conception and realization: Luiz Duva. Soundtrack: LCD group (Paulo Beto, synthesizers, samplers, kaos pad and electric bass; Eloi Silvestre, invented electronic instruments, Mac Performa and Apple II; Miguel Barella, processed guitar and processed Casio microkeyboard). Equipment: projectors, three exhibiting screens, sound system.

By means of live manipulation of pre-modified images on musical improvisation exercises created by the LCD group, the artist and VJ revisits the work "Marca Registrada", by Letícia Parente (1930-1991), a pioneer of Brazilian video art. Made in 1974, the video shows the artist from Bahia embroidering the words "Made in Brazil" on the sole of her own feet.

MARCELO TAS | BRASIL

26.9 | SEXTA-FEIRA | TEATRO | 22H

QUEM É ERNESTO VARELA?

Concepção: Marcelo Tas. Participação: Fernando Meirelles. Equipamento: laptop, projetor de slides, transparências, mesa com papéis, microcâmera de circuito fechado, telão.

O repórter-personagem criado pelo artista e diretor de TV Marcelo Tas na década de 1980 narra uma infância fake, explica a situação política do país na época em que surgiu (1983-1984) e mostra trechos das entrevistas em que desconcertava políticos como Paulo Maluf com perguntas que nenhum telejornal ousaria fazer. Com participação de Fernando Meirelles, diretor de "Cidade de Deus" (2002), um dos criadores da Olhar Eletrônico e intérprete original de Waldeci, o câmera que acompanhava Varela.

Conception: Marcelo Tas. Participation: Fernando Meirelles. Equipment: laptop, slide projector, transparencies, table with papers, closed circuit microcamera, big screen.

The personage-reporter created by artist and TV director Marcelo Tas in 1980 narrates a fake childhood, explains the political context in the country at the time (1983-1984) and shows excerpts of interviews in which he embarrassed politicians such as Paulo Maluf with questions which no TV news reporter had the nerve to ask. With participation of Fernando Meirelles, director of "Cidade de Deus" (2002), one of the founders of Olhar Eletrônico and original performer of Waldeci, the cameraman who used to accompany Varela.

NORTEC COLLECTIVE | MÉXICO

26.9 | SEXTA-FEIRA | CHOPERIA | 23H

COLECTIVO NORTEC

Concepção: Fossible (Pepe Mogt). Participação: Fossible, Bostich (Ramón Amor Amezcua) e Checo Brown (Sergio Brown Figueredo). Produção: Damien Romero. Equipamento: projetores, monitores, mixer de áudio e vídeo.

Contração de "norte" e "techno", a expressão "nortec" designa a sonoridade criada pelo cruzamento de música eletrônica com ritmos tradicionais de Tijuana, México. Sua contrapartida visual são imagens em vídeo que reinterpretem aspectos da cidade. Na performance, DJs e VJs manipulam ao vivo sons e imagens, evocando um espírito próximo das raves, mas carregado de intenções estéticas.

Conception: Fossible (Pepe Mogt). Participation: Fossible, Bostich (Ramón Amor Amezcua) and Checo Brown (Sergio Brown Figueredo). Production: Damien Romero. Equipment: projectors, monitors, audio and video mixer.

A contraction of "north" and "techno", an expression used to describe the sonority created by artists from Tijuana, Mexico. Its visual counterpart are video images that reinterpret aspects of the city. In the performance, DJs and VJs manipulate live sound and images produced according to this concept, invoking a spirit similar to the catharsis seen in raves, but here full of aesthetic intentions.

DUNCAN LINDSAY E QUITO RIBEIRO | BRASIL

27.9 | SÁBADO | TEATRO | 22H

LUZ MORENA

Concepção: Duncan Lindsay e Quito Ribeiro. Músicos: Arto Lindsay (guitarra), Naná Vasconcelos (percussão), Pedro Sá (guitarra), Pupillo (bateria). Equipamento: projetores, câmera digital, telas, mixer de vídeo, monitores de vídeo.

Em uma série de vídeos, jovens paulistas descendentes de nordestinos formam um espectro da cor morena. Contracena com as imagens, ao vivo, o quarteto formado pelos músicos Arto Lindsay, Naná Vasconcelos, Pedro Sá e Hugo Carranca. O contraste entre as camadas de som e entre estas e as texturas de pele mostradas pelos vídeos busca criar um ambiente de afloramento da pele brasileira.

Conception: Duncan Lindsay and Quito Ribeiro. Musicians: Arto Lindsay (electric guitar), Naná Vasconcelos (percussion), Pedro Sá (electric guitar), Pupillo (drums). Equipment: projectors, digital camera, screens, video mixer, video monitors.

In a series of videos, young girls from São Paulo of Northeastern descent form a spectrum of light brown colors. There is the live interference of a quartet composed of Arto Lindsay, Naná Vasconcelos, Pedro Sá and Hugo Carranca. The contrast between several layers of sound and various skin textures shown in the videos tries to emulate the blooming of the Brazilian skin color.

TADEU JUNGLE | BRASIL

28.9 | DOMINGO | ITINERANTE PELO SESC POMPÉIA | 18H

ONDE ESTÃO OS HERÓIS?

Concepção: Tadeu Jungle. Participação: figurantes caracterizados no papel de monitoras, fotógrafo, câmera-palhaço, padres. Objetos de cena: cartazes, poemas adesivos, folhetos. Equipamento: aparelhos de som portáteis, megafone, câmeras digitais, projetores, tela.

"Homenagem peripatética ao herói Waly Salomão", a performance é uma excursão guiada por referências à obra poética e musical de Salomão e ao vídeo "Heróis da Decadên(s)ia", do próprio Tadeu Jungle. Personagens midiáticos caracterizados conduzirão o público a encontros inusitados e experiências sensoriais e criativas, ao som de poemas e músicas de Salomão. No final, há uma exibição de "Heróis da Decadên(s)ia".

Conception: Tadeu Jungle. Participation: extras in the role of monitors, photographer, clown-camera, priests. Scenic objects: posters, adhesive poems, brochures. Equipment: portable sound systems, megaphone, digital cameras, projectors, screen.

"A peripatetic tribute to the hero Waly Salomão", this performance is a guided tour through references of Salomão's poetic and musical work and to the video "Heróis da Decadên(s)ia", by Tadeu Jungle himself. Characters made up as media personell will conduct the audience to unusual encounters and sensorial and creative experiences, to the sound of Salomão's poems and songs. At the end, there will be an exhibition of "Heróis da Decadên(s)ia".

As palestras e debates do Festival se dividem em dois Painéis principais, um deles ligado à programação do eixo Panoramas e o outro à mostra "Investigações Contemporâneas". Haverá ainda encontros com realizadores e apresentações breves de todas as mostras single-channel.

PAINÉIS

Sobre os Panoramas

Com coordenação de Eduardo de Jesus, os encontros abordam a diversidade de estratégias da produção de imagens nos cenários periféricos.

25.9 | QUINTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 11H

Memórias Contemporâneas: A imagem como resgate da herança cultural recente no contexto das culturas tradicionais

Miguel Petchkovsky (artista e produtor cultural, Moçambique) Stephen Wright (editor correspondente da revista canadense "Parachute") Akram Zaatari (curador e artista, Líbano) Mediação: Christine Mello

26.9 | SEXTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 11H

Imaginário Tecnocultural: novas mídias, arte e participação. Como as novas mídias atuam na construção social da realidade

Jorge La Ferla (professor e curador, Argentina) Yuni Hadi (curadora, Cingapura) Shulin Zhao (curador, China) Mediação: José-Carlos Mariátegui (diretor do ATA – AltaTecnología Andina, Peru)

27.9 | SÁBADO | AUDITÓRIO | 11H

Multiculturalidade, identidade e gênero. O papel das imagens na formulação do sujeito contemporâneo

Mark Nash (crítico e curador, Inglaterra) Priamo Lozada (curador, México) Rodrigo Alonso (professor e crítico, Argentina) Mediação: Kátia Canton (crítica de arte e curadora, Brasil)

Sobre as investigações contemporâneas

As tendências e os caminhos observados nas práticas criativas realizadas nas confluências entre a arte-ciência e a arte contemporânea.

30.9 | TERÇA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

Cultura em deslocamento

Lucia Santaella (teórica e professora da PUC-COS e PUC-Mídias Tecnológicas) Gilberto Prado (artista e professor de novas mídias, vice-coordenador da Pós-Graduação em Artes Plásticas da ECA-USP) Péricles Cavalcanti, Lídia Chaib e Teresa Labarrère (realizadores)

1.10 | QUARTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

Círculo da arte em deslocamento

Marcos Moraes (crítico, professor e curador, diretor da FAAP-Artes Plásticas) Rejane Cantoni (artista e professora de novas mídias da PUC-SP) Ricardo Basbaum (artista, curador, professor de arte, Artes Plásticas-UERJ, editor da Revista Item) Leandro Vieira, Eugênio Pupo, Pablo Zurita e Vera Uberti (realizadores)

2.10 | QUINTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

Corpo em deslocamento

Daniela Bousso (crítica e curadora, diretora do Paço das Artes) Priscila Arantes (teórica e professora de novas mídias da PUC-SP) Lucia Leão (artista, autora de livros sobre novas mídias e professora da PUC-SP e do Senac) Almir Almas e Mariana Meloni (realizadores)

3.10 | SEXTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

Linguagens em deslocamento

Arlindo Machado (teórico e professor da PUC-SP e ECA-USP) Rubens Fernandes (crítico, curador e professor de fotografia, diretor da FAAP-Comunicação) Gavin Adams, Macau, Maya Pinsky, Tata Amaral e Sergio Roisenblit (realizadores)

PALESTRAS

28.9 | DOMINGO | AUDITÓRIO | 14H

Walid Raad | The Atlas Group Palestra-Performance: The loudest muttering is over: documents from the Atlas Group Archive

Durante 90 minutos, Walid Raad explica a missão e apresenta arquivos do The Atlas Group, projeto que criou em 1999.

27.9 | SÁBADO | AUDITÓRIO | 14H

Jalal Toufic Defendendo os nomes próprios de ser humano

O autor do vídeo "Āshūrā: This Blood Spilled in My Veins", da mostra "Narrativas Possíveis", fala do trabalho antes de sua exibição.

ENCONTROS

DE 23 A 25.9 | TEATRO | 10H

Autores da mostra competitiva

Em três dias de encontros abertos ao público, realizadores discutem o panorama das obras, processos de criação e temáticas recorrentes.

23.9 | TERÇA-FEIRA | AUDITÓRIO | 11H

Christine Tohme e Akram Zaatari

Os curadores apresentam a mostra "Narrativas Possíveis – Práticas Artísticas no Líbano".

Lectures and debates in the Festival are divided into two main Panels, one of them related to the programming of the Panoramas axis and the other one to the "Contemporary Investigations" show. There will also be encounters with authors and short presentations of all the single-channel shows.

PANELS

About the Panoramas

Coordinated by Eduardo de Jesus, the encounters touch on the diversity of strategies to produce images in peripheral scenarios.

9.25 | THURSDAY | AUDITORIUM | 11 AM

Contemporary memories: image as a redemption of the recent cultural legacy in the context of traditional cultures

Miguel Petchkovsky (artist and cultural producer, Mozambique)
Stephen Wright (correspondent editor of Canadian magazine "Parachute")
Akram Zaatari (curator and artist, Lebanon)
Mediation: Christine Mello

9.26 | FRIDAY | AUDITORIUM | 11 AM

Technocultural imagery: new media, art and participation. How new media act in the social construction of reality

Jorge La Ferla (professor and curator, Argentina)

Yuni Hadi (curator, Singapore)
Shulin Zhao (curator, China)
Mediation: José-Carlos Mariátegui (director of ATA – AltaTecnología Andina, Peru)

9.27 | SATURDAY | AUDITORIUM | 11 AM

Multiculturalism, identity and gender. The role of images in the formulation of modern man

Mark Nash (critic and curator, England)
Priamo Lozada (curator, Mexico)
Rodrigo Alonso (professor and critic, Argentina)
Mediation: Kátia Canton (art critic and curator, Brazil)

Contemporary investigations

The tendencies and paths observed in creative practices at the confluence of art-science and contemporary art.

Agnaldo Farias (art critic, curator and professor at FAU-USP)

9.30 | TUESDAY | AUDITORIUM | 4 PM

Culture in displacement

Lucia Santaella (theoretician and professor at PUC-COS and PUC-Technological Media)
Gilberto Prado (artist and New Media professor, vice-coordinator of Post-Graduation in Fine Arts at ECA-USP)
Péricles Cavalcanti, Lídia Chaib and Teresa Labarrère (authors)

10.1 | WEDNESDAY | AUDITORIUM | 4 PM

Art circuit in displacement

Marcos Moraes (critic, professor, curator and director of FAAP-Fine Arts)
Rejane Cantoni (artist and New Media professor at PUC-SP)
Ricardo Basbaum (artist, curator, Art professor at UERJ-Fine Arts, editor of Item magazine)
Leandro Vieira, Eugênio Pupo, Pablo Zurita and Vera Uberti (authors)

10.2 | THURSDAY | AUDITORIUM | 4 PM

Body in displacement

Daniela Bousso (critic, curator and director of Paço das Artes)
Priscila Arantes (theoretician and New Media professor at PUC-SP)
Lucia Leão (artist, author of books on new media and professor at PUC-SP and Senac)
Almir Almas and Mariana Meloni (authors)

10.3 | FRIDAY | AUDITORIUM | 4 PM

Languages in displacement

Arlindo Machado (theoretician and professor at PUC-SP and ECA-USP)
Rubens Fernandes (critic, curator, Photography professor, and director of FAAP-Communication)
Gavin Adams, Macau, Maya Pinsky, Tata Amaral and Sergio Roisenblit (authors)

LECTURES

9.28 | SUNDAY | AUDITORIUM | 2 PM

Walid Raad | The Atlas Group Performance-Lecture: The loudest muttering is over: documents from the Atlas Group Archive

During 90 minutes, Raad explains the mission of The Atlas Group and presents its archives, a project he created in 1999.

9.27 | SATURDAY | AUDITORIUM | 2 PM

Jalal Toufic "Defending human being's proper names"

The author of the video "Âshûrâ: This Blood Spilled in My Veins", in the "Possible Narrations" show, talks about his work before its exhibition.

ENCOUNTERS

FROM 23 TO 9.25 | THEATRE | 10 AM

Authors in the competitive show

In three days of encounters, all open to the public, the authors discuss the panorama of works, creative processes and recurrent themes.

9.23 | TUESDAY | AUDITORIUM | 11 AM

Christine Tohme e Akram Zaatari

The curators present the "Possible Narrations – Artistic Practices in Lebanon" show.

WEB E CD
WEB AND CD

As obras em novas mídias da Mostra Competitiva serão mostradas no hall do teatro na primeira semana do Festival e ficarão disponíveis na videoteca a partir da segunda semana. Os CD-ROMs e obras de web arte da mostra "Investigações Contemporâneas" estarão disponíveis na videoteca durante todo o Festival.

New media works in the Competitive Show will be exhibited at the theatre hall during the first week of the Festival and will be available in the video library from the second week on. CD-ROMs and web art works in the "Contemporary Investigations" show will be available in the video library throughout the whole Festival.

DE 22 A 27.9 | HALL DO TEATRO |
DAS 10H ÀS 22H

DE 28.9 A 12.10 | VIDEOTECA |
DE TERÇA-FEIRA A SÁBADO | DAS 10H ÀS 21H
DOMINGOS | DAS 10H ÀS 19H30

MOSTRA COMPETITIVA

DIARY U3.2

Dirk de Bruyn | Austrália | 2002 | CD-ROM

CYBERZOO

Gustavo Romano | Argentina | 2003 | Net

DAYS OF MY LIFE

Shrin Kouladjie | Irã/Canadá | 2003 | Net

HUMANOS U.1

Lilia Pérez Romero | México/Canadá | 2001 | Net

IN DEATH'S DREAM KINGDOM

Ivan Marino | Argentina/Venezuela/Espanha | 2003 | Net

MPOLIS

Marcia Vaitsman | Brasil/Alemanha | 2001 | Video interativo em DVD-R

MREZA

Anita Bacic | Austrália | 2002 | CD-ROM

NODAL.INFO

Christian Parsons | Argentina | 2003 | CD-ROM

O SANTINHO ON-LINE

Simone Michelin | Brasil-RJ | 2002 | Net

PROJETO TELEPATIA

Danie| Sêda | Brasil-SP | 2003 | Net

SELBSTFORTPLANZUNGSZELLENPROTEINST
UKTURANALYSEBERICHT / THE UNSTABLE CD

Marcia Vaitsman | Brasil/Alemanha | 2003 | CD-ROM

DE 22 A 28.9 | VIDEOTECA |
DAS 10H ÀS 21H

DE 30.9 A 19.10 | VIDEOTECA |
DE TERÇA-FEIRA A SÁBADO | DAS 10H ÀS 21H
DOMINGOS | DAS 10H ÀS 19H30

INVESTIGAÇÕES CONTEMPORÂNEAS

AMIGOS DE MR. BLOWUP

André Isn't e Cila Mac Dowell | Brasil-DF | 2003 | CD-ROM

BRÓCOLIS VHS - VIDEO HOMELESS SYSTEM

Leandro Vieira e Mariana Meloni | Brasil-SP | 2003 | Net

CAVE CAVE DEUS VIDET!

Santana Dardot, Gustavo Timponi e Marcelo Viana | Brasil-MG | 2002 | Net

CINEMARGINAL.COM.BR

Eugênio Puppo e Pablo Zurita | Brasil-SP | 2002 | Net

PROJETO AUTO-IMAGEM EM VÍDEO

Leandro Vieira e Mariana Meloni | Brasil-SP | 2003 | Net

TOPOGRAFÍAS DESMESURADAS

Mariela Yeregui | Argentina/Espanha | 2003 | Net

UNKNOWN ZONE

Katarzyna Paczesniowska-Renner | Polônia/Alemanha | 2002 | CD-ROM

WEB PAISAGEM O

Gisele Beiguelman, Marcus Bastos e Rafael Marchetti | Brasil-SP | 2002 | Net

YOUR LATEST TRACK

Calin Man | Romênia | 2002 | Net

ZONADEFAULT.COM

Ricardo Rendon | México | 2001 | Net

MOSTRAS DE VÍDEO
SINGLE-CHANNEL

A 14ª edição do Festival tem o maior número de mostras de vídeo já exibidas pelo evento: são 15, entre programas nacionais e internacionais. Eles serão exibidos no Auditório e se estendem por todas as semanas do evento. Os cinco programas da Mostra Competitiva do Sul serão mostrados no Teatro, de 23 a 28 de setembro.

The 14th edition of the Festival has the largest number of video shows ever exhibited by the event: there are 15 national and international shows. They will be exhibited in the Auditorium during the weeks of the event. The five programs of the Southern Competitive Show will be presented at the Theatre, from September 23 through 28.

MOSTRA COMPETITIVA

23.9 | TERÇA-FEIRA | TEATRO | 18H

Programa 1
SAVING FACE
9' | Jalal Toufic | Líbano | 2003 | Vídeo

PAZ FINAL
4'30" | Manó Sobral | Brasil-RJ | 2002 | Vídeo

UNTITLED FOR SEVERAL REASONS
11' | Roy Samaha | Líbano | 2003 | Vídeo

COMS
4'10" | Gabriela Golder | Argentina | 2002 | Vídeo

ABOUT
3' | Eusebio Bañuelos González | México | 2003 | Vídeo

EU SOU O FILHO DO HÉLIO OITICICA
5' | Carlo Sansolo | Brasil-RJ | 2002 | Vídeo

THE SAME OLD CHOICE
14'30" | Francisca Caporali, Joana Meniconi, Rafael Morado e Ricardo Portilho | Brasil-MG | 2003 | Vídeo

A REVOLUÇÃO NÃO SERÁ TELEVISIONADA - EPISÓDIO 1
25' | André Montenegro, Daniel Lima, Daniela Labra e Fernando Coster | Brasil-SP | 2002 | Vídeo

23.9 | TERÇA-FEIRA | TEATRO | 20H

Programa 1
GEOPOLIX
4'20" | Pedro Adolfo | Portugal | 2002 | Vídeo

LITTLE LAKE
4' | Ethem Ozguven | Turquia | 2003 | Vídeo

MATCHING FOUR WITH TWELVE: MAPPING VAPOR
10' | Jamsen Law Sum-Po | China-Hong Kong | 2002 | Vídeo

QUIÉNES SON?
9' | Alex Stikich | Venezuela/Estados Unidos | 2002 | Vídeo

AQUI DE NOVO
6' | Lucas Bambozzi | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

BEING
8'30" | Derek Hui | China-Hong Kong | 2002 | Vídeo

HOTEL
2' | Ivan Edeza | México | 2002 | Vídeo

FICÇÃO CIENTÍFICA
6'25" | Wagner Morales | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

EINTAUCHEN
12' | Jovan Arsenic | Iugoslávia/Alemanha | 2002 | Vídeo

RESSONANCIA
15' | Lara Arellano | Argentina | 2002 | Vídeo

24.9 | QUARTA-FEIRA | TEATRO | 18H

Programa 2
MANO BOB E O DIABO NA PRAIA PREGUIÇA
4'50" | Artur Matuck, Ricardo Matsuzawa e Sérgio Nesteriuk | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

CACHORRO LOUCO
5'55" | César Meneghetti | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

I LOVE MY INDIA
10' | Tejal Shah | Índia | 2003 | Vídeo

THE LURE OF GESTURES
14' | Edgar Endress | Chile/Estados Unidos | 2002 | Vídeo

AURORA
5' | Jurandir Müller e Kiko Goifman | Brasil-SP | 2002 | Vídeo

DORMENTES
15' | Inês Cardoso | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

XX
19'57" | Bárbara Soalheiro, Helena Campos, Juliana Ribeiro, Marina Rezende, Milena de Almeida e Roberta Maia | Brasil-MG | 2002 | Vídeo

24.9 | QUARTA-FEIRA | TEATRO | 20H

TWO OR THREE THINGS I KNOW ABOUT OHIO
2'16" | Luis Valdovino e Dan Boord | Argentina/Estados Unidos | 2002 | Vídeo

DIS cOn NeC tEd
5' | Marcelo Garcia | Brasil/Reino Unido | 2003 | Vídeo

LIÇÕES AMERICANAS < HO HO HO
9' | Simone Michelin | Brasil-RJ | 2002 | Vídeo

AÇÃO E DISPERSÃO
5'40" | Cezar Migliorin | Brasil-RJ | 2002 | Vídeo

PERSONAL? ID? CARD
4' | Miodrag Krkobabic | Sérvia | 2002 | Vídeo

NAPOLI CENTRALE
8'15" | Bouchra Khalili | Marrocos/França | 2002 | Vídeo

NEPTUNE'S CHOICE
15' | Eder Santos | Brasil-MG | 2003 | Vídeo

VOLTA AO MUNDO EM ALGUMAS PÁGINAS
15' | Cao Guimarães | Brasil-MG | 2002 | Vídeo

OUT OF FEAR
21'10" | Bettina Frankham | Austrália | 2003 | Vídeo

25.9 | QUINTA-FEIRA | TEATRO | 18H

Programa 3
IMPRESCINDÍVEIS
5'22" | Carlos Magno | Brasil-MG | 2003 | Vídeo

DAS LIED VON DER ERDE
6'30" | Marcelo Machado | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

CIRANDA
13' | Leandro HBL e Ana Siqueira | Brasil-MG | 2003 | Vídeo

THETA
13'30" | Amitai Arnon | Israel | 2002 | Vídeo

BOLINHOS

29'15" | Marcia Antabi | Brasil-RJ | 2003 |
Vídeo

25.9 | QUINTA-FEIRA | TEATRO | 20H**CARTA A MINHA MÃE**

4'28" | Inês Cardoso | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

VIDA POR UM FIO - OUM KALSOUH

5'40" | Sheila Hara e Kika Nicoleta | Brasil-SP |
2003 | Vídeo

REPLAY (bis)

9'12" | Lamia Joreige | Líbano | 2002 | Vídeo

6=36

22'30" | Miodrag Krkobabic | Sérvia | 2001 |
Vídeo

ABRY - O FILME DE LÚCIA ROCHA

29' | Joel Pizzini, Lúcia Rocha e Paloma Rocha |
Brasil-SP | 2003 | Vídeo

26.9 | SEXTA-FEIRA | TEATRO | 18H**Programa 4
CAPITÁLIA**

9' | Danilo Barata | Brasil-BA | 2002 | Vídeo

**HOSTILIDADES - OS SENTIDOS DO
ROSTO**

13' | Patricia Moran | Brasil-MG | 2003 | Vídeo

DELEUZE ENQUANTO MODELO VIVO

3' | Marcellys L. | Brasil-MG | 2002 | Vídeo

SOUVENIR

3' | Marcelo Braga | Brasil-MG | 2003 | Vídeo

THE OGRE

2' | Ip Yuk-Yiu | China-Hong Kong | 2003 |
Vídeo

A.M.N. (All My Nightmares)

3'15" | Ethem Ozguven | Turquia | 2001 | Vídeo

DESENHO

8'07" | Juliana Alvarenga Freitas | Brasil-MG |
2002 | Vídeo

PAPILAS

3'22" | Renata Alencar | Brasil-MG | 2003 |
Vídeo

SEQÜÊNCIAS DE IMERSÃO

4'10" | Paula Signorelli | Brasil-SP | 2002 |
Vídeo

THE MEASURE OF A CLOUD

12'25" | Woo Ling-Ling | China-Pequim | 2002 |
Vídeo

PESAR

5'30" | Tadeu Jungle | Brasil-SP | 2002 | Vídeo

26.9 | SEXTA-FEIRA | TEATRO | 20H**LÁ E CÁ**

3'45" | Nelson Enohata e Renata Rico | Brasil-
SP | 2003 | Vídeo

PURE REALITY

2'03" | Gert Hatsukov | Estônia | 2001 | Vídeo

NANOFANIA

3' | Cao Guimarães | Brasil-MG | 2003 | Vídeo

MISSING HENRY

6' | Woo Ling-Ling | China-Hong Kong | 2003 |
Vídeo

HEAR

6'30" | Kedy Fan Ho-Ki | China-Hong Kong |
2002 | Vídeo

**YONG-SHIN-GUD | CALLING DRAGON
SPIRIT**

6'14" | Semi Ryu | Coreia do Sul | 2003 | Vídeo

VERY FANTASTIC

7'50" | So Man-Yee | China | 2002 | Vídeo

MATÉRIA DOS SONHOS

8' | André Amparo, Chico de Paula, Cláudio
Santos, Fábio Ribeiro, Fabiola Goiaba, Leticia
Capanema, Marcelo Braga, Milene Migliano e
Rodrigo Minelli | Brasil-MG | 2002 | Vídeo

EU NUNCA ESQUECI

1' | Lucila Meirelles | Brasil-SP | 2001 | Vídeo

THE APOCALYPTIC MAN

22'30" | Sebastian Diaz Morales |
Argentina/México | 2002 | Vídeo

27.9 | SÁBADO | TEATRO | 18H**Programa 5
RATOS DE RUA**

5' | Meton Jofilly e Rafael Rodrigues | Brasil-RJ |
2003 | Vídeo

REVOILUSIÓN

13'15" | Neyerí Avalos | Cuba/México | 2003 |
Vídeo

04.11.02

21' | Sagi Groner | Israel | 2003 | Vídeo

CINÉPOLIS, THE MOVIE CAPITAL

22' | Ximena Cuevas | México | 2003 | Vídeo

27.9 | SÁBADO | TEATRO | 20H

**DAS KAPITAL V.07: MORAL AND
ECONOMIC DIVISION FROM THE
DIGITAL DISSOLUTION OVER THE
BLA BLA BLA...**

17' | Marcello Mercado |
Alemanha/França/Argentina | 2002 | Vídeo

JANUARY 10TH

10' | Nabil Kojok | Líbano | 2002 | Vídeo

YOUR KIDNEY SUPERMARKET

1'45" | Shilpa Gupta | Índia | 2002 | Vídeo

UNDERNEATH

12'12" | Liu Wei | China-Pequim | 2001 | Vídeo

FACE A FACE B

10' | Babih Mroué | Líbano | 2002 | Vídeo

EL TICKET QUE EXPLOTÓ

5' | Gustavo Galuppo | Argentina | 2002 | Vídeo

11 DE SEPTIEMBRE

5'30" | Claudia Aravena Abughosh |
Chile/Alemanha | 2002 | Vídeo

**DE 23 A 28.9 | HALL DO
TEATRO | DAS 10H ÀS 22H**

Looping**HOW THINGS WORK**

Looping | Roberto Bellini | Estados
Unidos/Brasil | 2002 | Vídeo

LÍBANO**23.9 | TERÇA-FEIRA | AUDITÓRIO | 14H****CHRISTINE TOHME E AKRAM ZAATARI
NARRATIVAS POSSÍVEIS****Programa 1
CIVIL WAR**

1h22'12" | Mohamad Soueid | Líbano | 2002

Programa 2**LA ROSE DE PERSONNE**

9'28" | Ghassan Salhab | Líbano | 2000

ROAD FULL OF APRICOTS

35'16" | Nigol Bezjian | Líbano | 2000

**SHAMELESS TRANSMISSION OF
DESIRED TRANSFORMATIONS PER DAY**
24'39" | Mahmoud Hojeij | Líbano | 2000

26.9 | SEXTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 14H**Programa 3
KHAM**

52'11" | Joana Hadjithomas e Khalil Joreige |
Líbano | 2000

PANORAMAS

ALL IS WELL ON THE BORDER
45' | Akram Zaatar | Líbano | 2002

27.9 | SÁBADO | AUDITÓRIO | 15H

Programa 4
‘ĀSHŪRĀ’: THIS BLOOD SPILLED IN
MY VEINS
1h43'34" | Jalal Toufic | Líbano | 2002

5.10 | DOMINGO | AUDITÓRIO | 19H

Programa 5
NIGHTFALL
1h07'13" | Mohamad Soueid | Líbano | 2000

11.10 | SÁBADO | AUDITÓRIO | 19H

Programa 6
LETTRES À FRANCINE
43' | Fouad el Koury | Líbano | 2002

THIS IS NOT BEIRUT - THERE WAS
AND THERE WAS NOT
50' | Jayce Salloum | Líbano | 1994

24.9 | QUARTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 14H

CARIBE | CHARLOTTE ELIAS E
CHRISTOPHER COZIER
IMPRESSÕES ALEATÓRIAS, LOCAIS
ALEATÓRIOS

ALL AROUND HER THE NOISE
ECHOED HER FOOTSTEPS
2'24" | Mario Lewis | Trinidad e Tobago | 2003

MAY 1ST JULY 4TH
4'21" | Mario Lewis | Trinidad e Tobago | 2003

EARPIECE
8' | Natalie Butler | Jamaica | 2003

WASH AWAY
1'50" | Natalie Butler | Jamaica | 2003

FLATTENED TOAD
FORCE - TERRITORY
13'30" | Remy Jungerman e General Richard
Amaya Cook | Suriname | 1999-2000

DOG RACE
3'20" | Osaira Muyale | Aruba | 2002

ILLUTION
4'35" | Osaira Muyale | Aruba | 1999

THE SADDHU OF COUVA
5'41" | Robert Yao Ramesar | Trinidad e Tobago
| 2001

BC (BEFORE COLUMBUS)
3'22" | Robert Yao Ramesar | Trinidad e Tobago
| 2001

24.9 | QUARTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 15H

CINGAPURA | YUNI HADI
SINAIS, VISÕES & SONS

LITTLE GIRL SHOES
2'32" | Tania Sng | Cingapura | 2001

VERTICAL
3'46" | Tan Pin Pin | Cingapura | 2000

MOTHER
5'56" | Royston Tan | Cingapura | 2001

THE GROUND I STAND ON
2'42" | Sherman Ong | Cingapura | 2002

NON-ART OBJECTS
5'13" | Michael Lee | Cingapura | 2001

JOURNEY OF A YELLOW MAN Nº 13:
FRAGMENTED BODIES/SHIFTING
GROUND
10' | Ben Wickes e Lee Wen | Cingapura | 1999

4A FLORENCE CLOSE
3'10" | Royston Tan | Cingapura | 2002

HAPPY BIRTHDAY SHARON
4'24" | Gozde & Russel Zehnder | Cingapura |
2002

ROGERS PARK
11' | Tan Pin Pin | Cingapura | 2000

HUI SHUI
10'10" | Tania Sng | Cingapura | 1999

24.9 | QUARTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 17H

ÁFRICA | MIGUEL PETCHKOVSKY
RE-PRESENTANDO O TEMPO

Diáspora
WHERE DO I BEGIN
4'20" | Moshekwa Langa | África do
Sul/Holanda | 2001

ORPHAN LANDS
2'50" | Jose Ferreira | Moçambique/Reino
Unido | 2002

Angola
YLUNGA
9'40" | Miguel Petchkovsky | Angola | 1998

Moçambique
FROM A QUIET SPACE
8'26" | Berry Bickle | Moçambique | 1999

VISITAS PRIVADAS
8' | Angela Ferreira | Moçambique | 2002

África do Sul
IF YOU CAN MAKE IT HERE
5' | Stephen Hobbs | África do Sul | 2003

SHADOW BOXING WITH JAMES
GREGORY STREAK
2'10" | Greg Streak | África do Sul | 2003

HOMELAND
2'54" | Andries Botha | África do Sul | 2003

LAWS OF RECALL
4'50" | Jay Pather | África do Sul | 2003

MEETINGS
3'28" | Virginia Mackenny | África do Sul |
2003

AURORA AUSTRALIS
9' | Minnette Vári | África do Sul | 2001

26.9 | SEXTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

CHINA | SHULIN ZHAO
VÍDEO DAS PESSOAS

CONDITION
6'33" | Ma Shang | China | 2001

DRY
1' | Wang Weijie | China | 2002

THE SWIRL
10'06" | Ma Yongfeng | China | 2002

CONFRONTATION EXERCISES
3'25" | Ma Yongfeng | China | 2003

BAROCK
7'30" | Dong Wei | China | 2003

DID I DISAPPOINT YOU?
1'11" | Mei Ya | China | 2002

A LINE BETWEEN US
1' | Mei Ya | China | 2002

SADNESS
3' | Mei Ya | China | 2002

BREATHER
1' | Mei Ya | China | 2002-2003

CUTTING FLOWERS
4'47" | Huang Yan | China | 2002

FAMILY NAME
6'15" | Huang Yan | China | 2003

CRAWLING
5' | Huang Junhui | China | 2002

DESTROYING PERFECTNESS
9' | Group 72-74 | China | 2002

THINK
1' | Zhang Weiwei | China | 2002

SHIT AGE
5' | Guo Dong | China | 2002

OPEN FIRE
5' | Wu Ershan | China | 2002

PILL
7' | Yu Xudong | China | 2003

2069
5' | Cao Kai | China | 2001

IMPLOSION Nº 5

4'55" | Dong Bingfeng | China | 2002

OUCH, OUCH

5'30" | He Jie | China | 2003

AIRPLANE. LIES. TAPES

3'44" | Zhang Hao | China | 2003

5.10 | DOMINGO | AUDITÓRIO | 15H**CHINA | SHULIN ZHAO****DRAMA EM CURTAS-METRAGENS****FAREWELL, MY WIFE**

17' | Ding Sheng | China | 2002

SOMEDAY SOMETIMES

22' | Wang Zhijun | China | 2003

STORY IN THE WINTER

20' | Pen Tao | China | 2003

THIS WINTER

20' | Li Yi | China | 2003

LET'S DANCE

15' | Wu Ruping | China | 2003

27.9 | SÁBADO | AUDITÓRIO | 17H**HUNGRIA | MIKLÓS PETERNÁK**
VIDEOARTE NA HUNGRIA - PASSADO E PRESENTE**Programa 1****RELAXATION**

1'16" | Miklós Erdély | Hungria | 1984

THEORY OF COSMETICS

12'40" | Gábor Bódy | Canadá/Alemanha | 1984-1985

LE DERNIER JOUR: 1984

6'04" | Gusztáv Hámos | França | 1985

A BIBÓ READER - THE BISHOP AND THE PHILOSOPHER 1

1h09'06" | Péter Forgács | Hungria | 2002

5.10 | DOMINGO | AUDITÓRIO | 16H**Programa 2****MAP**

3'15" | Anita Sárosi | Hungria | 1997

DRAGON

3'35" | Anita Sárosi | Hungria | 1999

NATASSA

1'14" | Hajnal Németh | Hungria | 2000

FACE TO FACE

3'24" | Hajnal Németh | Hungria | 2000

SUNDAY REAMED

5'43" | Hajnal Németh | Hungria | 2000

THE TYPEWRITER OF THE**ILLITERATE**

7'22" | János Sugár | Hungria | 2001

Intermídia**INTERMÉDIA**

37" | Ádám Lendvai | Hungria | 1999

TRAFFIC

3'33" | Miklós Bölcskey | Hungria | 1996

EATING RHYTHM

1' | Anikó Lóránt | Hungria | 2000

FIVE PAIRS

2'58" | Anikó Lóránt | Hungria | 2000

INDIRECT DIRECTION

1'03" | Szilvia Seres | Hungria | 1995

SOCCER

2'33" | Dominic Hislop | Hungria | 1996

CIRCLES

1' | Ádám Lendvai | Hungria | 1999

CLOSURE

4'43" | Miklós Surányi | Hungria | 1999

LOOP

3'20" | Kriszta Hatos | Hungria | 1999

900 SOLDIERS

1'25" | Krisztián Viktorin | Hungria | 1999

STRAIGHT DEMAGOGY

3'39" | Éva Emese Kiss | Hungria | 1997

EIXO HISTÓRICO**DUBLEUR**

3'11" | János Fodor | Hungria | 2000

WAITING FOR MY GHOSTS

4'48" | Géza P. Fekete | Hungria | 1999

OBSERVED OBSERVERS

1'54" | Katarina Savić | Hungria | 2001

BALD-SOUND

2'16" | Ádám Lendvai e Tamás T. Kaszás | Hungria | 1999

HOME VIDEO

3'35" | Ádám Lendvai | Hungria | 2001

DESKTOP

1'54" | Ádám Lendvai | Hungria | 2000

THIS STAR (AFTER PAUL KLEE)

4'04" | Henrietta Szira | Hungria | 1999

CO π

3'25" | Ferenc Gróf | Hungria | 1999

L'AUTRE MONDE

2'40" | Szabolcs KissPál | Hungria | 1998

25.9 | QUINTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 14H**FRANÇA | GABRIEL SOUCHEYRE**
PRESENÇA FRANCESA
NO VIDEOBRASIL**L'ETREINTE**

8' | Robert Cahen | França | 2003

STABER MATER

5' | Christian Barani | França | 2001

TOTA PULCHRA ES...

15' | Jean-Louis Le Tacon | França | 2002

DES GOUTS ET DES COULEURS -
LA PARMIGIANA DE MELANZANE

4' | Michaël Gaumnitz | França | 1999

DES GOUTS ET DES COULEURS -
LES CONCOMBRES MALOSSOLS

4' | Michaël Gaumnitz | França | 1999

DES GOUTS ET DES COULEURS -
LA TORTILLA

4' | Michaël Gaumnitz | França | 1999

MA BOITE NOIRE

15' | Jean-Paul Fargier | França | 2003

PAMELA, POUR TOUJOURS

15' | Alain Bourges | França | 2003

ETAT DES LIEUX (MORCEAUX
CHOISIS)

15' | Jérôme Lefdup | França | 1997-2002

LOOPING

1'30" | Samuel Rousseau | França | 2000

LES INTERLUDES: PIGALLE

1' | Valérie Pavia | França | 2001

LES INTERLUDES: BERLIN

2' | Valérie Pavia | França | 2001

LES INTERLUDES: MOSCOU

1' | Valérie Pavia | França | 2001

ABBA MAO

4' | Pascal Lievre | França | 2001

25.9 | QUINTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H**BRASIL | MARCELO TAS**
NO AR E FORA**RETROSPECTIVA DO ANO**

58'54" | Marcelo Tas | Brasil-SP | 1988

PROFESSOR TIBÚRCIO / RÁ-TIM-BUM

3'07" | Marcelo Tas | Brasil-SP | 1990

NETOS DO AMARAL: PROGRAMA 1

25'31" | Marcelo Tas e Eder Santos | Brasil-SP | 1990

NETOS DO AMARAL: PROGRAMA 2

24'58" | Marcelo Tas e Eder Santos | Brasil-SP | 1991

CAMPANHA "PLEBISCITO MTU"

8'29" | Marcelo Tas | Brasil-SP | 1993

TELEKID / CASTELO RÁ-TIM-BUM

10'17" | Marcelo Tas | Brasil-SP | 1994

FORA DO AR / O TELEPROMPTER

8'13" | Marcelo Tas | Brasil-SP | 1998

25.9 | QUINTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 17H

BRASIL | ARLINDO MACHADO |
ITAÚ CULTURAL
MADE IN BRASIL, TRÊS DÉCADAS DO
VÍDEO BRASILEIRO

Programa 1
O CORPO E A CÂMERA

30.9 | TERÇA-FEIRA | AUDITÓRIO | 19H

Programa 2
A VERDADE 30 VEZES POR
SEGUNDO, EM 525 LINHAS

1.10 | QUARTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 19H

Programa 3
EX-FIGURATIVO, EX-NARRATIVO,
EXPERIMENTAL

2.10 | QUINTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 19H

Programa 4
DESCONSTRUÇÃO DO BRASIL

3.10 | SEXTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 19H

Programa 5
DENTRO E FORA DA TV

4.10 | SÁBADO | AUDITÓRIO | 19H

Programa 6
VIDEONSTALAÇÕES,
VIDEOPERFORMANCES: MAKING OF

7.10 | TERÇA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

Programa 7
MACRO E MICROPOLÍTICAS

8.10 | QUARTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

Programa 8
CIDADES INVISÍVEIS

9.10 | QUINTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

Programa 9
AFETOS E DESAFETOS

10.10 | SEXTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 16H

Programa 10
THE BIT GENERATION

RETROSPECTIVAS

28.9 | DOMINGO | AUDITÓRIO | 15H
12.10 | DOMINGO | AUDITÓRIO | 18H

AKRAM ZAATARI

TEACH ME
6'05" | Akram Zaatari | Líbano | 1996

CRAZY OF YOU
26'52" | Akram Zaatari | Líbano | 1997

RED CHEWING GUM
11'10" | Akram Zaatari | Líbano | 2000

HER + HIM, VAN LEO
31'39" | Akram Zaatari | Líbano | 2000

HOW I LOVE YOU
29'42" | Akram Zaatari | Líbano | 2001

28.9 | DOMINGO | AUDITÓRIO | 17H
11.10 | SÁBADO | AUDITÓRIO | 18H

MARINA ABS

GRAFITI EFÊMERO
4'15" | Marina Abs | Brasil | 1984

MERGULHO
3'36" | Marina Abs | Brasil | 1986

VIDEO VANITAS
4'45" | Marina Abs e Olhar Eletrônico | Brasil |
1987

NEUROTEC
19'31" | Marina Abs e Marcelo Masagão |
Brasil | 1988

INVESTIGAÇÕES CONTEMPORÂNEAS

30.9 | TERÇA-FEIRA | AUDITÓRIO | 15H

Programa 1
HÉLIOFONIA
17' | Marcos Bonisson | Brasil-RJ | 2002 | Vídeo

ENCOMENDA AO GANSO
30' | Pablo Lobato | Brasil-MG | 2002 | Vídeo

UM ESPELHO RUSSO
23'50" | Lídia Chaib e Péricles Cavalcanti |
Brasil-SP | 2003 | Vídeo

DO IT YOURSELF VIDEO ART <15
SUGGESTIONS TO KEEP IN MIND>
4' | Federico Mercuri | Argentina | 2002 | Vídeo

1.10 | QUARTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 15H

Programa 2
FATE
5' | Frederico Câmara | Brasil/Reino Unido |
2001 | Vídeo

SOLUÇÕES VERSÁTEIS PARA
UM MUNDO MODERNO
17' | Thais Monteiro e Ticiano Monteiro |
Brasil-CE | 2003 | Vídeo

ÚLTIMO DIA DE CÃO
15' | Maya Pinsky | Brasil-SP | 2001 | Vídeo

RIZOMA 0314 | 7077 | 5040 | 8011 |
2004 | 3172 | 0667
29'28" | Marcellvs L. | Brasil-MG | 2002 | Vídeo

2.10 | QUINTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 15H

Programa 3
REFLETIR
12' | Vera Uberti | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

TWIST
4' | Alexandre da Cunha | Brasil/Reino Unido |
2002 | Vídeo

THE GRIFFITH CIRCLE: HIDE & SEEK
4' | Ip Yuk-Yiu | China-Hong Kong | 2002 | Vídeo

POSES DO 19
9' | Gavin Adams, Solange Ferraz de Lima e
Vânia Carneiro de Carvalho | Brasil-SP |
2002 | Vídeo

DEVIR
3' | Daniela Mattos | Brasil-RJ | 2002 | Vídeo

O SORVETE
27'23" | Elisa Noronha | Brasil-SC | 2002 | Vídeo

PARADOXO
9' | Grupo de Pesquisa Corpos Informáticos |
Brasil-DF | 2003 | Vídeo

3.10 | SEXTA-FEIRA | AUDITÓRIO | 15H

Programa 4
MUNDO MIM, O INVERSO DE MIX
5' | Teresa Labarrère | Brasil-SP | 2002 | Vídeo

SAN WENCESLAO <TRES HISTORIAS>
10'45" | Ricardo Suarez Pareyon Aveleyra |
México | 2001 | Vídeo

OBJECTS IN THE MIRROR ARE
CLOSER THAN THEY APPEAR
8' | macau | Brasil-SP | 2003 | Vídeo

UILA IFOJUÇA
16' | Sergio Roizenblit e Tata Amaral | Brasil-
SP | 2003 | Vídeo

I AM FRANCISCO LOPES
17' | Gaston Duprat e Mariano Cohn |
Argentina | 2003 | Vídeo

4.10 | SÁBADO | AUDITÓRIO | 15H

Programa 5
ANATAMA IKAGA DESUKA, HOW ARE
YOU, COMO VAI?
3' | Almir Almas | Brasil-SP | 2002 | Vídeo

THE INTERVIEW
9'18" | Gregg Smith | África do Sul/Holanda |
2002 | Vídeo

MARANGMOTXÍNGMO MIRANG <DAS
CRIANÇAS IKPENG PARA O MUNDO>
35' | Kumaré, Karané e Natayu Yuwipo Txicão |
Brasil | 2001 | Vídeo

ANTEONTEM, ONTEM E HOJE
11' | Marie Ange Bordas | Brasil/França | 2002
| Vídeo

DE 22.9 A 28.9 |
DAS 10H ÀS 21H

Durante todo o Festival, os programas de vídeo e as obras em novas mídias que já tiverem sido exibidas ficarão à disposição do público neste espaço, ao lado de seleções de vídeos premiados nos Festivais anteriores e de outros produtos da Associação Cultural Videobrasil, como as Retrospectivas e os documentários da série Videobrasil Coleção de Autores.

Throughout the entire Festival, the video programs and work in new medias which have already been shown will remain at the public's disposal in the Video and Media Libraries, alongside a selection of videos awarded in past Festivals and other Videobrasil Cultural Association products such as the Retrospectives and the documentaries from the Videobrasil Collection of Authors series.

30.9 | TERÇA-FEIRA

15h Mostra de vídeo:
"Investigações
Contemporâneas", Programa 1

16h Painéis sobre "Investigações
Contemporâneas", Paineis 1:
"Cultura em Deslocamento"

19h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 2

2.10 | QUINTA-FEIRA

15h Mostra de vídeo:
"Investigações Contemporâneas",
Programa 3

16h Painéis sobre "Investigações
Contemporâneas", Paineis 3: "Corpo
em Deslocamento"

19h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 4

1.10 | QUARTA-FEIRA

15h Mostra de vídeo:
"Investigações Contemporâneas",
Programa 2

16h Painéis sobre "Investigações
Contemporâneas", Paineis 2:
"Circuito da Arte em Deslocamento"

19h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 3

3.10 | SEXTA-FEIRA

15h Mostra de vídeo:
"Investigações Contemporâneas",
Programa 4

16h Painéis sobre "Investigações
Contemporâneas", Paineis 4:
"Linguagens em Deslocamento"

19h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 5

4.10 | SÁBADO

15h Mostra de vídeo:
"Investigações Contemporâneas",
Programa 5

16h Mostra Competitiva: obras
premiadas

19h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 6

9.10 | QUINTA-FEIRA

16h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 9

5.10 | DOMINGO

15h Mostra de vídeo: Panoramas
China, Programa 2

16h Mostra de vídeo: Panoramas
Hungria, Programa 2

19h Mostra de vídeo: "Narrativas
Possíveis", Programa 5

10.10 | SEXTA-FEIRA

16h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 10

7.10 | TERÇA-FEIRA

16h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 7

11.10 | SÁBADO

16h Mostra de vídeo: "Marcelo Tas:
No Ar e Fora" (Brasil), Programa 2

18h Mostra de vídeo:
Retrospectiva Marina Abs (Brasil)

19h Mostra de vídeo: "Narrativas
Possíveis", Programa 6

8.10 | QUARTA-FEIRA

16h Mostra de vídeo: "Made in
Brasil", Programa 8

12.10 | DOMINGO

16h Mostra de vídeo: "Marcelo Tas:
No Ar e Fora", Programa 3 (Brasil)

18h Mostra de vídeo:
Retrospectiva Akram Zaatari
(Libano)

9.30 | TUESDAY

3 pm Single-channel:
"Investigações Contemporâneas",
Program 1

4 pm Panels on "Investigações
Contemporâneas", Panel 1: "Culture
In Displacement"

7 pm Single-channel:
"Made in Brasil", Program 2

10.1 | WEDNESDAY

3 pm Single-channel:
"Investigações Contemporâneas",
Program 2

4 pm Panels on "Investigações
Contemporâneas", Panel 2: "Art
Circuit In Displacement"

7 pm Single-channel: "Made in
Brasil", Program 3

10.2 | THURSDAY

3 pm Single-channel:
"Investigações Contemporâneas",
Program 3

4 pm Panels on "Investigações
Contemporâneas", Panel 3: "Body
In Displacement "

7 pm Single-channel: "Made in
Brasil", Program 4

10.3 | FRIDAY

3 pm Single-channel:
"Investigações Contemporâneas",
Program 4

4 pm Panels on "Investigações
Contemporâneas", Panel 4:
"Languages In Displacement"

7 pm Single-channel: "Made in
Brasil", Program 5

10.4 | SATURDAY

3 pm Single-channel:
"Investigações Contemporâneas",
Program 5

4 pm Competitive Show:
award winners

7 pm Single-channel: "Made in
Brasil", Program 6

10.5 | SUNDAY

3 pm Single-channel: Panoramas
China, Program 2

4 pm Single-channel: Panoramas
Hungary, Program 2

7 pm Single-channel: "Narrativas
Possíveis", Program 5

10.7 | TUESDAY

4 pm Single-channel : "Made in
Brasil", Program 7

10.8 | WEDNESDAY

4 pm Single-channel: "Made in
Brasil", Program 8

10.9 | THURSDAY

4 pm Single-channel: "Made in
Brasil", Program 9

10.10 | FRIDAY

4 pm Single-channel: "Made in
Brasil", Program 10

10.11 | SATURDAY

4 pm Single-channel: "Marcelo Tas:
No Ar e Fora" (Brazil), Program 2

6 pm Single-channel:
Retrospectiva Marina Abs (Brazil)

7 pm Single-channel: "Narrativas
Possíveis", Program 6

10.12 | SUNDAY

4 pm Single-channel: "Marcelo Tas:
No Ar e Fora", Program 3 (Brazil)

6 pm Single-channel:
Retrospectiva Akram Zaatari
(Lebanon)

SERVIÇO SOCIAL DO COMÉRCIO | THE SOCIAL SERVICE OF COMMERCE

ADMINISTRAÇÃO REGIONAL NO ESTADO
DE SÃO PAULO | SÃO PAULO STATE
REGIONAL ADMINISTRATION

PRESIDENTE DO CONSELHO REGIONAL |
REGIONAL COUNCIL PRESIDENT
Abram Szajman

DIRETOR DO DEPARTAMENTO REGIONAL |
REGIONAL DEPARTMENT DIRECTOR
Danilo Santos de Miranda

SUPERINTENDENTE TÉCNICO SOCIAL |
TECHNICAL SOCIAL SUPERINTENDENT
Joel Naimayer Padula

GERENTE DE AÇÃO CULTURAL | CULTURAL ACTION MANAGER
Ivan Giannini

GERENTE ADJUNTO | ADJUNCT MANAGER
Rosana Paulo da Cunha

GERENTE DO SESC POMPÉIA | SESC POMPÉIA MANAGER
Sérgio José Battistelli

GERENTE ADJUNTO | ADJUNCT MANAGER
Laura Maria Casali Castanho

SESC POMPÉIA

ASSISTENTE DE PROGRAMAÇÃO | PROGRAMME ASSISTANT
Suzana Garcia

ASSISTENTE DE COMUNICAÇÃO E ATENDIMENTO |
COMMUNICATION AND ATTENDANCE ASSISTANT
Rose Souto

ASSISTENTE DE ADMINISTRAÇÃO | ADMINISTRATION
ASSISTANT
Francisco Liberalino Pereira

ASSISTENTE DE SERVIÇOS | SERVICES ASSISTANT
Edmilson Ferreira Lima

ASSISTENTE DE MANUTENÇÃO | MAINTENANCE ASSISTANT
Irimar E. B. Palombo

ASSISTENTE DE ALIMENTAÇÃO | CATERING ASSISTANT
Márcia Rehen de Macedo Drabeck

COORDENAÇÃO DE MONTAGEM |
SETTING UP COORDINATION
Márcio Bromberg

EQUIPE DE PRODUÇÃO | PRODUCTION TEAM

Alvaro Bailão, Cristina Dias, Egla Monteiro de
Sousa, Gilson Reis, Iremar Alves da Silva, João
Donda, Jocélio Ramos dos Santos, Juliana
Braga Mattos, Julieta Machado, Lucilene Ferreira
Alves, Luis Cláudio Tocchio, Maria Áurea Vieira
Santos, Maria Ivani Gama, Marco Antonio Rosa
Junior, Nelson Tapias Gomes, Paula Kasparian,
Patrícia Dini, Roberto Cenni, Rogério Furlan,
Sílvia Helena Oliveira, Vanderlei da Costa Santos

APOIO | SUPPORT

Alexandre Matos e equipe, Jarbas Mazzucatto e
equipe, Jurema Cruz de Campos e equipe, Luís
Vantini e equipe, Gisela Ferrari e equipe,
Roberto Rigolon e equipe, Sílvio da Silva Filho e
equipe

SESC
SAO PAULO www.sescsp.org.br

14^o FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE ELETRÔNICA | VIDEOBRASIL

14th INTERNATIONAL ELECTRONIC ART FESTIVAL | VIDEOBRASIL

CURADORIA | CURATORSHIP

Solange Oliveira Farkas

COMISSÃO DE PROGRAMAÇÃO |

PROGRAMMING COMMITTEE

Angela Detanico

Carlos Nader

Eduardo de Jesus

Rafael Lain

Waly Salomão

REALIZAÇÃO | UNDERTAKING

Associação Cultural Videobrasil

SESC São Paulo

PARCERIA | PARTNERSHIP

Prince Claus Fund

APOIO CULTURAL | CULTURAL SUPPORT

Grupo Takano

Fundo Nacional de Cultura – Ministério da Cultura

AFAA - Association Française d'Action Artistique,

Ministère des Affaires Étrangères

Consulado Geral da França em São Paulo

Serviço Audiovisual da Embaixada da França

no Brasil

Le Fresnoy – Studio National Des Arts Contemporains

COLABORAÇÃO | COLLABORATION

Ashkal Alwan – The Lebanese Association for

Plastic Arts

ATA – AltaTecnología Andina

Australian Film Commission

C-3 – Centre for Culture & Communication

CCA – Caribbean Contemporary Arts

Consulado General de México, São Paulo, Brasil

Funceb – Fundación Centro de Estudos Brasileiros

Geovision

Instituto Cultural Itaú – São Paulo

Instituto Camões – São Paulo

Laboratório Arte Alameda

TAAG – Linhas Aéreas de Angola

The Arab Image Foundation

The British Council

The Substation

Videoformes – Festival International D'Arts Video et

Multimedia

Videolisboa

APOIO | SUPPORT

Arábia

ANTEL

MTV

Rede Record

TV Globo

TV Cultura

Divisão de Operações de Difusão Cultural –

Ministério das Relações Exteriores

Studio Gabia

Telemidia

DIREÇÃO-GERAL | GENERAL

DIRECTION

Solange Oliveira Farkas

PRODUÇÃO EXECUTIVA |

EXECUTIVE PRODUCTION

Van Fresnot

PROGRAMAÇÃO | PROGRAMMING

COORDENAÇÃO | COORDINATION

Mariana Valdrighi Amaral

PRODUTORES | PRODUCERS

Marcio Harum, Thiago Venco

MOSTRA COMPETITIVA DO SUL |

SOUTHERN COMPETITIVE SHOW

COORDENAÇÃO | COORDINATION

Tina Remedios

COMISSÃO DE SELEÇÃO | SELECTING

COMMITTEE

André Brasil, Christine Mello,

Solange Farkas

PRODUÇÃO | PRODUCTION

Salete dos Anjos

PRODUÇÃO | PRODUCTION

PRODUTORES | PRODUCERS

Fred Avellar, Josiene Lacerda,

Nina Cavalcanti

ASSISTENTE | ASSISTANT

Carlen Bischain

ESTAGIÁRIOS | TRAINEES

Daniel Salaroli, Luciana Dias,

Marina Torre

FINANCEIRO | FINANCES

Glauçia Costa Santana

SECRETÁRIA | SECRETARY

Janaina Camargo Costa

ASSESSORIA JURÍDICA |

LEGAL ADVICE

Daniela Tourinho

MONTAGEM | SET ASSEMBLY

PROJETO ARQUITETÔNICO | ARCHITECTONIC
PROJECT

André Vainer e Guilherme Paoliello
Arquitetos

COLABORAÇÃO | COLLABORATION

Arquiteta Clarissa Guimarães

PRODUÇÃO | PRODUCTION

Marcos Farinha

ILUMINAÇÃO | LIGHTING

Ricardo Héder

CENOTECNIA | SET CONSTRUCTION

GTM – Grupo Técnico de Montagem

ARQUITETO RESPONSÁVEL | ARCHITECT IN
CHARGE OF CONSTRUCTION

Mauro de Vasconcelos Coelho

TÉCNICA | TECHNICAL TEAM

INFORMÁTICA | IT TECHNICIAN

Flávio Valverde

VÍDEO | VIDEO

J.M. Vídeo e Produções Ltda.

RESPONSÁVEL TÉCNICO | TECHNICIAN

Milton Urcioli Jr.

REDE E COMPUTADORES | NETWORK AND
COMPUTERS

Force One Eventos Ltda.

RESPONSÁVEL TÉCNICO | TECHNICIAN

Carlos Alberto Santos

COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION

IDENTIDADE VISUAL | VISUAL
IDENTITY

Angela Detanico, Rafael Lain

CATÁLOGO | CATALOGUE

PROJETO GRÁFICO | CATALOGUE DESIGN

Angela Detanico, Rafael Lain

DIREÇÃO DE ARTE | ART DIRECTORS

Carla Castilho

ARTE | DESIGN

Fernanda Ficher

EDIÇÃO E TEXTOS | EDITOR AND TEXTS

Teté Martinho

ASSISTENTE DE EDIÇÃO | EDITION ASSISTANT

Mariana Trench

TEXTO PÁGINAS ABERTURA | TEXT IN INTRODUCTION PAGES

Angela Detanico, Rafael Lain

REVISÃO | COPYREADER

Página Ímpar

TRADUÇÃO E VERSÃO PARA O INGLÊS | TRANSLATION AND ENGLISH VERSION
Thaís Costa, Charles Holmquist

TRADUÇÃO E VERSÃO PARA O ESPANHOL | TRANSLATION AND SPANISH VERSION
Natividad Cabrero Iguacel

CD-ROM

COORDENAÇÃO | COORDINATION
Marco Del Fiol

PROJETO GRÁFICO | CD-ROM DESIGN
Angela Detanico, Rafael Lain

DESIGN
Renata Rico

PROGRAMADOR MULTIMÍDIA | MULTIMEDIA PROGRAMMER
José Eduardo Ficher Tancredi

ASSISTENTE DE PROGRAMAÇÃO | PROGRAMMING ASSISTANT
Elton Insel

ASSISTENTE | ASSISTANT
Ricardo Müller Carioba

PRODUÇÃO | PRODUCTION

Associação Cultural Videobrasil & Mão Esquerda

TEXTOS | TEXTS

Silvia Pedrosa

REVISÃO | COPYREADER

Ana Ban

TRADUÇÃO E VERSÃO PARA O INGLÊS | TRANSLATION AND ENGLISH VERSION
Thaís Costa

WEB SITE

PROGRAMAÇÃO | PROGRAMMING
Marcelo Hirschmann

PRODUÇÃO | PRODUCTION
Thiago Venco

TEXTOS | TEXTS
Teté Martinho

FOTOGRAFIA | PHOTOGRAPHY
Isabella Matheus

MAKING OF
André Finotti

ASSESSORIA DE IMPRENSA | PRESS CONSULTANT

Casé Produções e Assessoria –
Patrícia Casé, Vicente Negrão

COLABORAÇÃO DE TEXTOS | TEXT COLLABORATOR

Antônio Gonçalves Filho

MONITORIA | MONITORING

COORDENAÇÃO | COORDINATION
Christine Mello

ASSISTENTE

Flávia Furtado Couto

PROJETOS ESPECIAIS | SPECIAL PROJECTS

DVDs

NOMADISMOS - HOMENAGEM A WALLY SALOMÃO

REALIZAÇÃO | UNDERTAKING

Associação Cultural Videobrasil

DIREÇÃO-GERAL | GENERAL DIRECTION
Solange Farkas

DIREÇÃO DE ARTE | ART DIRECTION
Angela Detanico, Rafael Lain

COORDENAÇÃO, AUTORAÇÃO E EDIÇÃO DE VÍDEO | COORDINATION, AUTHORING AND VIDEO EDITING
Marco Del Fiol & Mão Esquerda

PRODUÇÃO | PRODUCTION
Thiago Venco

ERNESTO VARELA - O REPÓRTER

REALIZAÇÃO

Associação Cultural Videobrasil,
SESC São Paulo

APOIO

O2 FILMES

REALIZAÇÃO | UNDERTAKING



SESC
SAOPAULO

PARCERIA | PARTNERSHIP



Fonds

Prince Claus Fund for
Culture and Development

APOIO | SUPPORT

COQUETEL



APOIO CULTURAL | CULTURAL SUPPORT

GRUPO
TAKANO



le Fresnoy

AFAA

af

Alliance Française



antel



CULTURA
Fundação Padre Anchieta

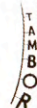


COLABORADORES | COLLABORATORS



VIDEO
FORMES

VIDEOLISBOA



TARBOUCH



VINHERIA
PERCUSSI

INÍCIO DESENVOLVIMENTO DESENVOLVIMENTO

Associação Cultural Videobrasil
Av. Imperatriz Leopoldina, 1150 Cep 05305 002 São Paulo SP Brasil
Fone +5511 3645 0516 | 3645 0194 Fax +5511 3645 4802
www.videobrasil.org.br | info@videobrasil.org.br

Realização

